



Оценочные средства к практическому заданию I уровня «Перевод профессионального текста»

(демоверсия, включающая инструкцию по выполнению)

ЗАДАНИЕ «Перевод профессионального текста (сообщения)» английский язык

Время, отводимое на выполнение задания –60 минут.

Максимальное количество баллов –10 (5 баллов – перевод текста и 5 баллов – ответы на вопросы по тексту).

ЗАДАЧА № 1

Текст задачи: прочитайте предложенный текст и выполните перевод на русский язык.

ЗАДАЧА № 2

Текст задачи: дайте ответы на иностранном языке на представленные вопросы.¹

Условия выполнения задания:

- 1) задание выполняется в учебной аудитории;
- 2) для выполнения задания участнику предоставляется задание, инструкция по его выполнению, бланк ответа в (бумажном) печатном варианте, черновик (чистый лист бумаги формата А4), карандаш, ручка, ластик.
- 3) для выполнения задания участник Олимпиады может воспользоваться словарем в бумажном варианте: *Мюллер В.К. Англо-русский и русско-английский словарь: Ок. 100000 слов и выражений. – М.: ЭКСМО Москва, 2012.*
- 4) время, отводимое на выполнение задания: 60 минут;
- 5) для выполнения задания участнику предоставляется инструкция по выполнению задания.

¹ В вариантах заданий на Олимпиаде вопросы могут носить характер ответа на иностранном языке или выбора ответа в тестовой форме. Во всех вариантах вопросы составлены на иностранном языке.

ЗАДАНИЕ «Перевод профессионального текста (сообщения)» (английский язык)

Информация

1. Translate the following text and answer the questions

Christie skates into the history books with World Championship title

11 March 2017

With less than a year to go until the PyeongChang Olympic Winter Games, short track speed skating sensation Elise Christie showed exactly why she is the one to beat as she was crowned World Champion over 1500m.

Becoming the first British woman to ever win a World title, the 26-year-old had previously won eight other Championship medals throughout her career.

Christie crossed the line in a time of 2:54.369 with Canada's Marianne St-Gelais just 0.12 seconds behind, having switched her approach to competition following a second-place finish in the semi-final.

There was little time to celebrate her achievement, however, with the 500m final requiring Christie to get straight back on the ice.

And despite finishing fourth over that distance, nothing could wipe the smile off Christie's face after seeing her lifetime ambition come to fruition.

"The semi-final didn't go the way I wanted it to, so I changed my tactic in the final and went out in front to give myself the best opportunity, and that worked out," she said

"It's pretty amazing, especially as I haven't raced that distance in a year.

Writing on Instagram, she added: "Mixed day today... the battle between winning medals and taking risks to win got the better of me."

"However my dream has come true and for the first time ever I'm a world champion, can't even describe how happy I am!"

"Thank you everyone who has helped to get this moment in my career."

Once Sunday sees Christie once again take to the ice for the 1000m finals - a distance over which she took World silver in 2016. It was a great success for her.

"I have had good results in the 1000m over the past few years so I am really looking forward to it," she said.

"I am still going out to win, rather than settle for second best."

1. What was the time difference between Elise Christie and Marianne St-Gelais in the semi-final?
2. What medal did Elise Christie take for the 1000m finals in 2016?
3. What magazine did see Christie once again taking to the ice for the 1000m finals?

ИНСТРУКЦИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЯ

Уважаемый участник!

Вам предлагается задание «Перевод профессионального текста (сообщения)», выполнение которого потребует от Вас проявления умений применять лексику и грамматику иностранного языка для перевода текста на профессиональную тему, демонстрации навыков письменной коммуникации, а также навыков использования информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности. Данное задание состоит из двух задач:

- 1) выполнение перевода иностранного текста на русский язык;
- 2) ответы на вопросы по содержанию текста.

Для выполнения Вам будут предоставлен бланк ответа и черновик.

Все необходимые отметки в ходе выполнения задания можно выполнять на черновике. Результат выполнения задания должен быть оформлен на бланке ответа (черновик к рассмотрению результатов выполнения задания не принимается).

После завершения работы передайте бланк ответа и черновик для рассмотрения жюри.

При оценке задания будут учитываться:

- эквивалентность перевода оригинальному тексту;
- соответствие переведенного текста нормам русского литературного языка;
- корректность перевода профессиональных терминов на русский язык;
- содержание ответов на поставленные вопросы;
- грамотность при построении ответов на вопрос.

Время, которое отводится на выполнение задания: 1 час (60 минут).

Успехов Вам!



Оценочные средства к практическому заданию I уровня «Перевод профессионального текста»

(демоверсия, включающая инструкцию по выполнению)

ЗАДАНИЕ «Перевод профессионального текста (сообщения)» (немецкий язык)

Время, отводимое на выполнение задания – 60 минут.

Максимальное количество баллов – 10 (5 баллов – перевод текста и 5 баллов – ответы на вопросы по тексту).

ЗАДАЧА № 1

Текст задачи: прочитайте предложенный текст и выполните перевод на русский язык.

ЗАДАЧА № 2

Текст задачи: дайте ответы на иностранном языке на представленные вопросы.²

Условия выполнения задания:

- 1) задание выполняется в учебной аудитории;
- 2) для выполнения задания участнику предоставляется задание, инструкция по его выполнению, бланк ответа в (бумажном) печатном варианте, черновик (чистый лист бумаги формата А4), карандаш, ручка, ластик;
- 3) для выполнения задачи участник Олимпиады может воспользоваться словарем в бумажном варианте: *Большой немецко-русский словарь. – 10-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз., 2003. – 1040с./Лейн К., Мальцева Д.Г. и др.*
- 4) время, отводимое на выполнение задания: 60 минут;
- 5) для выполнения задания участнику предоставляется инструкция по выполнению задания.

² В вариантах заданий на Олимпиаде вопросы могут носить характер ответа на иностранном языке или выбора ответа в тестовой форме. Во всех вариантах вопросы составлены на иностранном языке.

Информация

1. Übersetzen Sie den Text.

Bronze und Blech für deutsche Turnerinnen

Medaillenjubel und Tränen, ganz dicht nebeneinander: Sophie Scheder gewann Bronze am Stufenbarren, für Elisabeth Seitz blieb nur der undankbare vierte Platz.

Die 19-jährige Sophie Scheder holte die erste Medaille für die deutschen Turner in Rio mit 15,566 Punkten am Stufenbarren. Gold ging an die Russin Alija Mustafina (15,900 Punkte), Silber an die US-Amerikanerin Madison Kocian (15,833). Die 23-jährige Elisabeth Seitz, die als Letzte an den Barren war, verpasste eine Medaille mit 15,533 Punkten.

"Ich bin traurig für Elli", sagte Bundestrainerin Ulla Koch: "Aber so ist halt Olympia. Dritte und Vierte, das ist so gigantisch." Seitz sagte: "Familie und Freunde geben mir jetzt Kraft." Unbeschreibliche Freude dagegen bei Scheder. "Das ist ein absoluter Traum", sagte die Bronzegewinnerin: "Ich kann es noch nicht fassen", aber, betonte sie, "ich hätte es Elli genauso gegönnt."

Drittes Olympiagold für US-Turnerin Biles

Simone Biles ist weiter auf dem Weg zur Turn-Legende: Die US-Amerikanerin könnte die erste Turnerin der Olympia-Geschichte werden, die fünf Goldmedaillen bei einer Auflage der Sommerspiele gewinnt. Die 19-Jährige aus Spring in Texas gewann nach Gold mit dem Team und im Mehrkampf auch den Pferdsprung. Auch am Balken und am Boden wird ihr die Goldmedaille zugetraut.

Mit 15,966 Punkten siegte sie beim Pferdsprung mit deutlichem Vorsprung vor der russischen Weltmeisterin Maria Passeka (15,253) und der Schweizerin Giulia Steingruber (15,216).

Deutsche Turnerinnen standen nicht im Finale

Antworten Sie auf die Fragen.

- 1 Wer hat Silbermedaille beim Pferdsprung gewonnen?
- 2 Wer hat Goldmedaille am Stufenbarren gewonnen?
- 3 Welche Medaille hat Sophie Scheder am Stufenbarren geholt?

ИНСТРУКЦИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЯ

Уважаемый участник!

Вам предлагается задание «Перевод профессионального текста (сообщения)», выполнение которого потребует от Вас проявления умений применять лексику и грамматику иностранного языка для перевода текста на профессиональную тему, демонстрации навыков письменной коммуникации, а также навыков использования информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности. Данное задание состоит из двух задач:

- 3) выполнение перевода иностранного текста на русский язык;
- 4) ответы на вопросы по содержанию текста.

Для выполнения Вам будут предоставлен бланк ответа и черновик.

Все необходимые отметки в ходе выполнения задания можно выполнять на черновике. Результат выполнения задания должен быть оформлен на бланке ответа (черновик к рассмотрению результатов выполнения задания не принимается).

После завершения работы передайте бланк ответа и черновик для рассмотрения жюри.

При оценке задания будут учитываться:

- эквивалентность перевода оригинальному тексту;
- соответствие переведенного текста нормам русского литературного языка;
- корректность перевода профессиональных терминов на русский язык;
- содержание ответов на поставленные вопросы;
- грамотность при построении ответов на вопрос.

Время, которое отводится на выполнение задания: 1 час (60 минут).

Успехов Вам!